Ročník 2010

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 7 **Rozeslána dne 23. února 2010** **Cena Kč 40,–**

OBSAH:

16. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Prováděcího programu spolupráce v oblasti školství, mládeže, sportu a kultury mezi vládou České republiky a vládou Korejské republiky na léta 2009–2011

17. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu spolupráce v oblasti kultury, školství, vědy a sportu mezi vládou České republiky a vládou Peruánské republiky na léta 2010–2012

16

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. prosince 2009 byl v Soulu podepsán Prováděcí program spolupráce v oblasti školství, mládeže, sportu a kultury mezi vládou České republiky a vládou Korejské republiky na léta 2009–2011.

Prováděcí program vstoupil v platnost na základě svého článku V odst. V.4 dnem podpisu.

Anglické znění Prováděcího programu a jeho překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

Implementary Programme of Co-operation in the Field of Education, Youth, Sport and Culture between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Korea for the Years 2009 – 2011

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "both Sides");

Desirous of developing their co-operation in the field of education, youth, sport and culture and of strengthening the existing friendly relations between the two countries;

In compliance with Article 7 of the Agreement for Cultural Co-operation between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Korea signed in Seoul on 6 October 1994;

Have agreed as follows:

I. EDUCATION:

I.1 Both Sides shall encourage the development of direct co-operation of higher education institutions in the countries of the two Sides.

I.2 Both Sides shall, upon request, exchange information on the structure and organisation of education systems in their countries and topical education-related issues.

I.3 Both Sides shall inform each other of congresses, conferences, symposia and other international meetings to be held in their state territories.

I.4 Both Sides shall promote the teaching of the other country's language, literature, history and other aspects of its culture.

I.5

I.5.1 In order to promote the study of the Czech language and culture in the Republic of Korea, the Czech Side shall offer annually to the Korean Side 4 (four) scholarships for participation in the Czech language courses at the Summer Schools of Slavonic Studies organised by public institutions of higher education in the Czech Republic.

PŘEKLAD

Prováděcí program spolupráce
v oblasti školství, mládeže, sportu a kultury
mezi
vládou České republiky
a
vládou Korejské republiky
na léta 2009–2011

Vláda České republiky a vláda Korejské republiky (dále jen „smluvní strany“),

vedeny přáním rozvíjet svou spolupráci v oblasti školství, mládeže, sportu a kultury a posilovat stávající přátelské svazky mezi oběma státy, se v souladu s článkem 7 Dohody o kulturní spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Korejské republiky podepsané v Soulu dne 6. října 1994

dohodly takto:

I. ŠKOLSTVÍ:

I.1 Smluvní strany budou podporovat rozvíjení přímé spolupráce vysokých škol ve státech smluvních stran.

I.2 Smluvní strany si na požádání vymění informace o struktuře a organizaci vzdělávacích systémů ve svých státech a aktuálních otázkách v oblasti vzdělávání.

I.3 Smluvní strany se budou navzájem informovat o kongresech, konferencích, sympoziích a dalších setkáních s mezinárodní účastí, které se budou konat na území států smluvních stran.

I.4 Smluvní strany budou podporovat výuku jazyka, literatury, dějin a dalších aspektů kultury druhé země.

I.5

I.5.1 Za účelem podpory studia českého jazyka a kultury v Korejské republice česká smluvní strana každoročně nabídne korejské smluvní straně 4 (čtyři) stipendia k účasti v kurzech českého jazyka na Letních školách slovanských studií pořádaných veřejnými vysokými školami v České republice.

I.5.2 In order to promote the study of the Korean language and culture in the Czech Republic, the Korean Side shall offer annually to the Czech Side 4 (four) scholarships for participation in summer courses of the Korean language organised by institutions of higher education in the Republic of Korea.

I.6

I.6.1 The Czech Side shall offer annually to the Korean Side 2 (two) scholarships, each in the length of 24 (twenty four) months, to cover study or research stays at public institutions of higher education in the Czech Republic. The aforementioned scholarships are designed for graduates from Bachelor study programmes to enable them to follow non-degree courses, pursue research or take courses within Master study programmes. Applicants for admission to Master study programmes must have a very good command of the Czech language, since they may take only courses in which tuition is given in the Czech language. Non-degree courses and possibility to pursue research activities are available also to applicants who do not speak Czech and have a good command of the English language. Decisions as to admission of applicants are taken autonomously by public institutions of higher education in the Czech Republic which may require applicants to sit entrance examinations.

I.6.2 The Korean Side shall offer annually to the Czech Side 2 (two) scholarships for students enrolled in accredited Master or Doctoral study programmes of Czech public institutions of higher education, for a duration of two years for Master's programme students and three years for Doctoral programme students. In the case of master study programmes accredited in the Czech Republic that do not follow up on bachelor study programmes, students enrolled in the fourth, fifth and sixth year of such masters study programmes are eligible as nominees. The admission of applicants shall be decided autonomously by Korean public institutions of higher education, which require applicants to successfully pass entrance examinations.

I.6.3 The particular fields of study/research shall be negotiated through diplomatic channels.

I.6.4 Proficiency in the language of the receiving country or the language approved by the receiving Side constitutes a precondition for the nominees' admission to study or research stays. The Korean nominees who apply for admission to Master study programmes of Czech public institutions of higher education must have a very good command of the Czech language. Their proficiency in the Czech language may be checked by a respective examination.

II. YOUTH AND SPORT

II.1 Both Sides shall facilitate the development of direct co-operation between Czech and Korean sports organisations. The arrangement of any sport-related activities and coverage of expenses for their implementation are within the terms of reference of the sports organisations concerned.

I.5.2 Za účelem podpory studia korejského jazyka a kultury v České republice korejská smluvní stana každoročně nabídne české smluvní straně 4 (čtyři) stipendia k účasti v letních kurzech korejského jazyka pořádaných vysokými školami v Korejské republice.

I.6

I.6.1 Česká smluvní strana každoročně nabídne korejské smluvní straně 2 (dvě) stipendia, každé v délce 24 (dvaceti čtyř) měsíců ke studijním nebo výzkumným pobytům na veřejných vysokých školách v České republice. Tato stipendia jsou určena pro absolventy bakalářských studijních programů a umožňují jim absolvovat studium, jež nevede k získání titulu, věnovat se výzkumu nebo studiu v magisterských studijních programech. Uchazeči o přijetí ke studiu v magisterských studijních programech musí mít velice dobrou znalost českého jazyka, protože mohou absolvovat pouze studium, v jehož rámci výuka probíhá v českém jazyce. Studium, které nevede k získání titulu, a možnost provádět výzkum se nabízejí rovněž uchazečům, kteří nehovoří česky a mají velice dobrou znalost anglického jazyka. O přijetí uchazečů rozhodují autonomně veřejné vysoké školy v České republice, které mohou od uchazečů požadovat, aby vykonali přijímací zkoušky.

I.6.2 Korejská smluvní strana každoročně nabídne české smluvní straně 2 (dvě) stipendia pro studenty akreditovaných magisterských nebo doktorských studijních programů českých veřejných vysokých škol v délce dvou let pro studenty magisterských studijních programů a tří let pro studenty doktorských studijních programů. V případě akreditovaných magisterských studijních programů v České republice, které nenavazují na bakalářské studijní programy, jsou vhodnými kandidáty studenti čtvrtých, pátých a šestých ročníků těchto magisterských studijních programů. O přijetí uchazečů rozhodnou autonomně korejské veřejné vysoké školy, které od uchazečů vyžadují, aby úspěšně vykonali přijímací zkoušky.

I.6.3 Obory studia/výzkumu budou dohodnuty diplomatickou cestou.

I.6.4 Podmínkou přijetí kandidátů ke studijním nebo výzkumným pobytům je dobrá znalost jazyka státu přijímající smluvní strany nebo jazyka schváleného přijímající smluvní stranou. Korejští kandidáti, kteří se ucházejí o přijetí do magisterských studijních programů uskutečňovaných českými veřejnými vysokými školami, musí mít velmi dobrou znalost českého jazyka, jejíž osvojení může být ověřeno příslušnou zkouškou.

II. SPORT A MLÁDEŽ

II.1 Smluvní strany budou usnadňovat rozvíjení přímé spolupráce mezi českými a korejskými sportovními organizacemi. Sjednávání konkrétních aktivit spolupráce v oblasti sportu a jejich úhrada je v kompetenci těchto sportovních organizací.

II.2 Both Sides shall encourage the development of direct co-operation between Czech and Korean youth organisations. The arrangement of any youth-related activities and coverage of expenses for their implementation are within the terms of reference of the youth organisations concerned.

II.3 Both Sides shall, upon request, exchange relevant materials relating to youth, physical education and sport.

III. CULTURE

III.1 The competent bodies of both Sides shall promote co-operation in various areas of culture. For this particular purpose, they shall exchange experts and artists for an overall period of up to 20 (twenty) days per year.

III.2 The competent bodies of both Sides shall exchange information materials on important national and international cultural and art-related events organised in both countries.

III.3 Both Sides shall, within the limits of their resources, encourage co-operation inspired by mutual interest between organisations and institutions falling within their terms of reference, through:

a) co-operation of theatres, institutions active in the field of music, literature, painting, plastic and graphic arts, and cinematography, libraries, museums, galleries, organisations taking care of historical monuments and cultural heritage and institutions active in the area of non-professional art, traditional folk culture and artistic activities of children and youth;

b) mutual contacts between associations and unions of writers, translators, musicians, theatre artists, architects, film makers, photographers and other artists;

c) participation of their artists in international festivals, competitions, shows, conferences and meetings relating to culture organised by the other Side, in agreement with the statutes of these events.

III.4 The competent bodies of both Sides shall encourage co-operation and exchange of experts in the field of electronic cultural heritage preservation and accessing of cultural heritage through digital means, particularly in libraries.

III.5 Both Sides shall encourage translation and popularization of the literary works of their respective countries in the country of the other Side. The Ministry of Culture of the Czech Republic informs the Korean Side that it may provide grants designed to promote the publication of translated works of the Czech literature. Applications for the award are to be submitted by foreign publishing companies.

III.6 The respective bodies of both Sides shall exchange information relating to the preservation of cultural heritage, in particular to the illicit export, import and transfer of cultural assets of both Sides and their restitution to the original owners.

II.2 Smluvní strany budou podporovat rozvíjení přímé spolupráce mezi českými a korejskými organizacemi mládeže. Sjednávání konkrétních aktivit spolupráce v oblasti mládeže a jejich úhrada je v kompetenci těchto organizací mládeže.

II.3 Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat odborné materiály z oblasti mládeže, tělovýchovy a sportu.

III. KULTURA

III.1 Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat spolupráci v různých oblastech kultury. Za tímto účelem si vymění odborníky a umělce na celkovou dobu maximálně 20 (dvacet) dní ročně.

III.2 Příslušné orgány smluvních stran si budou vyměňovat informační materiály o významných národních a mezinárodních kulturních a uměleckých akcích pořádaných v obou zemích.

III.3 Smluvní strany budou podle svých možností podporovat spolupráci mezi organizacemi a institucemi, které jsou v jejich působnosti, na základě oboustranného zájmu prostřednictvím:

a) spolupráce divadel, hudebních, literárních, výtvarných a filmových institucí, knihoven, muzeí, galerií, organizací památkové péče a institucí působících v oblasti neprofesionálního umění, tradiční lidové kultury a uměleckých aktivit dětí a mládeže;

b) vzájemných styků mezi sdruženími, svazy a asociacemi sdružujícími spisovatele, překladatele, hudebníky, divadelní umělce, architekty, filmové tvůrce, fotografy a jiné umělce;

c) účasti svých umělců na mezinárodních festivalech, soutěžích, přehlídkách, konferencích a setkáních kulturního charakteru pořádaných druhou smluvní stranou, v souladu se statuty těchto akcí.

III.4 Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat spolupráci a výměnu odborníků v oblasti ochrany elektronického kulturního dědictví a v oblasti digitálního zpřístupnění kulturního dědictví zejména v knihovnách.

III.5 Smluvní strany budou podporovat překládání a popularizaci své literatury ve státu druhé smluvní strany. Ministerstvo kultury České republiky informuje korejskou smluvní stranu o tom, že může poskytnout granty určené k podpoře vydávání překladů české literatury. O grant žádají zahraniční vydavatelé.

III.6 Příslušné orgány smluvních stran si budou vyměňovat informace týkající se ochrany kulturního dědictví, zejména pak nezákonného vývozu, dovozu i transferu kulturních statků obou smluvních stran a jejich navracení původním vlastníkům.

III.7 The competent bodies of both Sides shall co-operate in restituting the works of art illegally exported from their countries and shall exchange findings on the preservation, restoration and protection of cultural heritage against any kind of destruction.

III.8 The competent bodies of both Sides shall promote exchange of exhibitions the terms and conditions of which shall be agreed upon through diplomatic channels. Each exhibition will be accompanied by 1 (one) curator whose visit to the receiving country for this purpose shall not exceed 7 (seven) days.

III.9 The competent bodies of both Sides shall encourage co-operation of professional institutions and associations active in the field of cinematography, shall encourage participation in international film festivals, shows and film-related cultural events organised in both countries and shall encourage co-operation in the area of mass media the particular forms of which may be agreed upon by the respective organisations of both countries.

IV. GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

IV.1 EDUCATION:

IV.1.1

IV.1.1.1 When nominating candidates under section I.5 of this Implementary Programme, the sending Side shall submit to the receiving Side the respective documents, containing the data required in the appropriate scholarship application form, by 31 March of each calendar year at the latest.

IV.1.1.2 The receiving Side shall inform the sending Side, by 30 June of each calendar year at the latest, whether the nominees have been admitted and shall simultaneously communicate to the sending Side the names of institutions admitting them to language courses.

IV.1.1.3 The sending Side shall communicate to the receiving Side the exact date of each scholarship-holder's arrival at least 2 (two) weeks prior to the commencement of his/her stay.

IV.1.2

IV.1.2.1 When nominating candidates under section I.6 of this Implementary Programme, the sending Side shall submit to the receiving Side the respective documents, containing the data required by the appropriate scholarship application form of the receiving Side, by the deadline set by the receiving Side.

IV.1.2.2 The receiving Side shall inform the sending Side, by 30 June of each calendar year at the latest, whether the nominees have been selected and shall simultaneously communicate to the sending Side the names of institutions admitting them for study/research periods.

III.7 Příslušné orgány smluvních stran budou spolupracovat při navracení uměleckých děl nezákonně vyvezených ze svých zemí a budou si vyměňovat poznatky o konzervování, restaurování a ochraně kulturního dědictví před všemi druhy zničení.

III.8 Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat výměnu výstav, jejichž podmínky budou dohodnuty diplomatickou cestou. Výstavy budou doprovázeny 1 (jedním) kurátorem, jehož pobyt ve státě přijímající smluvní strany za tímto účelem nebude delší než 7 (sedm) dní.

III.9 Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat vzájemnou spolupráci mezi profesními institucemi a asociacemi v oblasti kinematografie, budou podporovat vzájemnou účast na mezinárodních filmových festivalech, přehlídkách a filmových kulturních akcích organizovaných v obou státech a budou podporovat spolupráci v oblasti hromadných sdělovacích prostředků, na jejíchž konkrétních formách se mohou dohodnout příslušné organizace obou zemí.

IV. VŠEOBECNÁ A FINANČNÍ USTANOVENÍ

IV.1 ŠKOLSTVÍ:

IV.1.1

IV.1.1.1 Při nominaci kandidátů podle oddílu I.5 tohoto Prováděcího programu předloží vysílající smluvní strana přijímající smluvní straně materiály, které budou obsahovat údaje požadované v příslušném formuláři přihlášky, nejpozději do 31. března každého roku.

IV.1.1.2 Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně nejpozději do 30. června každého roku, zda byli nominovaní kandidáti přijati, a současně sdělí vysílající smluvní straně názvy institucí, které je přijímají k účasti v jazykových kurzech.

IV.1.1.3 Vysílající smluvní strana sdělí přijímající smluvní straně přesné datum příjezdu stipendistů nejméně 2 (dva) týdny před zahájením pobytu.

IV.1.2

IV.1.2.1 Při nominaci kandidátů podle oddílu I.6 tohoto Prováděcího programu předloží vysílající smluvní strana přijímající smluvní straně materiály, které budou obsahovat údaje požadované v příslušném formuláři přihlášky přijímající smluvní strany, v termínu stanoveném přijímající smluvní stranou.

IV.1.2.2 Přijímající smluvní strana oznámí nejpozději do 30. června každého roku vysílající smluvní straně, zda byli nominovaní kandidáti vybráni, a současně sdělí vysílající smluvní straně názvy institucí, které je přijímají ke studijním/výzkumným pobytům.

IV.1.2.3 The sending Side shall communicate to the receiving Side the exact date of each scholarship-holder's arrival at least 2 (two) weeks prior to the commencement of his/her stay.

IV.1.3 The receiving Side shall provide the participants in language courses admitted under section I.5 of this Implementary Programme with free board and lodging and shall cover the respective admission fees and expenses for excursions organised within the course programme.

IV.1.4 The receiving Side shall grant to individuals accepted for study and research stays under section I.6 of this Implementary Programme:

a) free tuition;
b) scholarship in compliance with the applicable legal regulations of its state;
c) possibility of lodging and taking meals at facilities designed for students of higher education institutions, under the same conditions as are granted to citizens of the state of the receiving Side.

IV.1.5 The Czech Side shall cover the expenses for international travel to and from the predetermined destination in the Republic of Korea incurred by the Czech nominees sent to the Republic of Korea under sections I.5 and I.6 of this Implementary Programme.

IV.1.6 Individuals sent to the other country under the provisions of this Implementary Programme are responsible for arranging and covering the cost of their travel health insurance for the period of their stay in the receiving country, in compliance with the respective laws and regulations of the state of the receiving Side.

IV.2 CULTURE:

IV.2.1 Exchange of Individuals

IV.2.1.1 The sending Side shall submit to the receiving Side the proposal for the visit of nominees under sections III.1 and III.8 of this Implementary Programme at least 2 (two) months prior to the planned commencement of their visit. The proposal shall comprise:

a) the name and surname of each nominee as well as his/her brief professional record;
b) specification of the period of his/her visit;
c) proposed programme of his/her visit.

IV.2.1.2 The sending Side shall cover the expenses for nominees' travel to the capital city of the receiving country and back.

IV.1.2.3 Vysílající smluvní strana sdělí přijímající smluvní straně přesné datum příjezdu stipendistů nejméně 2 (dva) týdny před zahájením pobytu.

IV.1.3 Přijímající smluvní strana poskytne účastníkům jazykových kurzů přijatým na základě oddílu I.5 tohoto Prováděcího programu zdarma stravování a ubytování a úhradu zápisného a výdajů za případné exkurze pořádané v rámci kurzu.

IV.1.4 Osobám přijatým ke studijním a výzkumným pobytům na základě oddílu I.6 tohoto Prováděcího programu přijímající smluvní strana poskytne:

a) bezplatné studium;
b) stipendium v souladu s platnými právními předpisy svého státu;
c) možnost ubytování a stravování ve vysokoškolských zařízeních za stejných podmínek, jako mají občané státu přijímající smluvní strany.

IV.1.5 Česká smluvní strana uhradí českým kandidátům vyslaným do Korejské republiky na základě oddílů I.5 a I.6 tohoto Prováděcího programu výdaje za mezinárodní dopravu do místa určení v Korejské republice a zpět.

IV.1.6 Osoby vysílané do státu druhé smluvní strany na základě ustanovení tohoto Prováděcího programu zodpovídají za sjednání a úhradu svého cestovního zdravotního pojištění pro svůj pobyt v přijímající zemi v souladu s příslušnými právními předpisy státu přijímající smluvní strany.

IV.2 KULTURA:

IV.2.1 Výměna osob

IV.2.1.1 Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně nejpozději 2 (dva) měsíce před plánovaným zahájením návštěvy návrh nominovaných osob dle oddílů III.1 a III.8 tohoto Prováděcího programu, který bude obsahovat:

a) jméno a příjmení a stručný popis odborné činnosti nominované osoby;

b) termín návštěvy;
c) návrh programové náplně pobytu.

IV.2.1.2 Vysílající smluvní strana hradí cestovní náklady do hlavního města státu přijímající smluvní strany a zpět.

IV.2.1.3 Each individual sent to the other country under sections III.1 and III.8 of this Implementary Programme is responsible for arranging and covering the cost of his/her travel health insurance for the period of his/her stay in the receiving country, in compliance with the respective laws and regulations of the state of the receiving Side.

IV.2.1.4 The receiving Side shall cover:

a) expenses for travel within its state territory in compliance with the programme of visit;
b) cost of lodging at a hotel or facility of the same standard;
c) expenses for boarding in compliance with the applicable legal regulations of its state.

IV.2.2 Exchange of Exhibitions

IV.2.2.1 The exchange of exhibitions shall be implemented under conditions and principles ensuing from a direct agreement between the organisers authorized by the Sides. The sending Side shall submit to the receiving Side its technical requirements and materials related to the given exhibition (list of exhibits, reference materials for publicity purposes etc.) at least 8 (eight) weeks prior to the scheduled date of the exhibition's opening.

IV.2.2.2 The sending Side shall deliver the exhibits to the place where the exhibition is to be installed at least 1 (one) week before its opening.

IV.2.2.3 The sending Side shall cover, unless otherwise agreed:

a) the expenses for international transportation of exhibits to the capital city of the receiving country as well as the return freight;
b) cost of freight insurance during transportation and the cost of insurance of the exhibits over the period when the exhibition is installed in the receiving country.

IV.2.2.4 The receiving Side shall cover the expenses for the organisation of the exhibition, renting of the respective premises, and publicity.

IV.2.2.5 The receiving Side shall provide for the safety of exhibits. In the case of their loss or destruction or damage to the exhibits, the receiving Side shall submit to the sending Side all the necessary documents relating to the damage incurred. If any damage to the exhibits occurs, the receiving Side shall not repair them without a prior approval of the sending Side.

IV.2.1.3 Každá osoba vysílaná v rámci oddílu III.1 a III.8 tohoto Prováděcího programu zodpovídá za sjednání a úhradu svého cestovního zdravotního pojištění pro svůj pobyt v přijímající zemi v souladu s příslušnými právními předpisy státu přijímající smluvní strany.

IV.2.1.4 Přijímající smluvní strana hradí:

a) cestovní náklady na území svého státu dle programu pobytu;

b) náklady na ubytování hotelového typu;

c) výdaje za stravování v souladu s platnými právními předpisy svého státu.

IV.2.2 Výměna výstav

IV.2.2.1 Výměna výstav se uskuteční na základě podmínek a zásad vyplývajících z přímého ujednání mezi pověřenými organizátory obou smluvních stran. Nejpozději 8 (osm) týdnů před plánovaným termínem zahájení výstavy zašle vysílající smluvní strana technické požadavky a materiály dané výstavy přijímající smluvní straně (soupis exponátů, podklady pro propagaci apod.).

IV.2.2.2 Vysílající smluvní strana dopraví exponáty do místa konání nejpozději do 1 (jednoho) týdne před zahájením výstavy.

IV.2.2.3 Vysílající smluvní strana hradí, pokud nebude dohodnuto jinak:

a) náklady na mezinárodní přepravu exponátů do hlavního města státu přijímající smluvní strany a zpět;

b) pojistné náklady v době přepravy a trvání výstavy ve státě přijímající smluvní strany.

IV.2.2.4 Přijímající smluvní strana hradí náklady na organizaci výstavy, pronájem prostor a propagaci.

IV.2.2.5 Přijímající smluvní strana zajistí bezpečnost exponátů. V případě ztráty nebo zničení nebo poškození exponátů předá přijímající smluvní strana vysílající smluvní straně všechny potřebné dokumenty týkající se škody. V případě poškození exponátů nebude přijímající smluvní strana provádět opravy těchto exponátů bez souhlasu vysílající smluvní strany.

V. FINAL PROVISIONS

V.1

V.1.1 Any activity under this Implementary Programme shall be implemented in compliance with the legal regulations of the state of the Side that is responsible for implementing the respective activity under this Implementary Programme.

V.1.2 All activities and exchanges of individuals and materials under this Implementary Programme shall be implemented in dependence upon the available budgetary resources of both Sides, following at the same time the principle of reciprocity.

V.2 The provisions of this Implementary Programme do not preclude the possibility of implementing other activities in the field of education, youth, sport and culture that will be agreed upon by both Sides through diplomatic channels.

V.3 Any proposals for modifications of and amendments to this Implementary Programme shall be negotiated by both Sides through diplomatic channels.

V.4 This Implementary Programme shall enter into force on the day of signature and remain in force until 31 December 2011. Its validity may be extended by 1 (one) year, subject to a written approval by both Sides.

Signed in Seoul on 30. December 2009 in two original copies in the English language.

For the Government
of the Czech Republic

Jaroslav Olša
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Czech Republic
to the Republic of Korea

For the Government
of the Republic of Korea

Dae-shik Jo
Director-General for Cultural Affairs
of the Ministry of Foreign Affairs
and Trade

V. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

V.1

V.1.1 Každá z aktivit uskutečňovaných v rámci tohoto Prováděcího programu bude realizována v souladu s právními předpisy státu té smluvní strany, která za uskutečnění příslušné aktivity podle tohoto Prováděcího programu odpovídá.

V.1.2 Veškeré aktivity a výměny osob i materiálů v rámci tohoto Prováděcího programu budou realizovány v závislosti na dostupných rozpočtových zdrojích smluvních stran při zachovávání reciprocity.

V.2 Ustanovení tohoto Prováděcího programu nevylučují možnost realizace dalších aktivit v oblasti školství, mládeže, sportu a kultury, na nichž se smluvní strany dohodnou diplomatickou cestou.

V.3 Návrhy na případné změny a doplnění tohoto Prováděcího programu smluvní strany projednají diplomatickou cestou.

V.4 Tento Prováděcí program vstupuje v platnost dnem podpisu a bude platit do 31. prosince 2011. Jeho platnost může být prodloužena o 1 (jeden) rok, pokud s tím obě smluvní strany vyjádří písemně souhlas.

Dáno v Soulu dne 30. prosince 2009 ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za vládu České republiky	Za vládu Korejské republiky
Mgr. Jaroslav Olša v. r. mimořádný a zplnomocněný velvyslanec České republiky v Korejské republice	Čo Te-šik v. r. vrchní ředitel pro kulturní otázky Ministerstva zahraničních věcí a obchodu

17

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. listopadu 2009 byl v Limě podepsán Program spolupráce v oblasti kultury, školství, vědy a sportu mezi vládou České republiky a vládou Peruánské republiky na léta 2010–2012.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 26 dnem podpisu.

České znění Programu se vyhlašuje současně.

PROGRAM SPOLUPRÁCE V OBLASTI KULTURY, ŠKOLSTVÍ, VĚDY A SPORTU MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU PERUÁNSKÉ REPUBLIKY NA LÉTA 2010–2012

Vláda České republiky a vláda Peruánské republiky (dále jen „smluvní strany"), vedeny přáním rozvíjet a prohlubovat současné přátelské vztahy mezi státy smluvních stran a podnítit vzájemné porozumění mezi českým a peruánským národem, a v souladu s Kulturní dohodou mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Peruánské republiky, podepsanou v Limě dne 14. října 1974, se dohodly takto:

Kultura

Článek 1
Spolupráce v oblasti kultury

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a peruánskými tvůrci, profesními sdruženími, institucemi a organizacemi, které působí ve státech smluvních stran, ve všech oblastech kultury.

Článek 2
Divadlo, hudba a tanec

Smluvní strany budou podporovat uvádění divadelní, hudební a taneční tvorby českých a peruánských autorů, se zvláštním přihlédnutím k tvorbě současných autorů, a budou dle svých možností a na zásadách vzájemnosti podporovat účast českých a peruánských umělců, odborníků a uměleckých souborů na významných divadelních, hudebních a tanečních akcích pořádaných ve státech smluvních stran.

Článek 3
Výtvarné umění

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a peruánskými institucemi a organizacemi působícími ve státech smluvních stran v oblasti výtvarného umění a dle svých možností rovněž uvádění tvorby českých a peruánských výtvarných umělců na významných akcích konaných ve státech smluvních stran.

Článek 4
Kulturní dědictví, muzea a galerie

(1) Smluvní strany budou v rámci svých kompetencí spolupracovat v oblasti ochrany movitého, nemovitého i nehmotného kulturního dědictví České republiky a Peruánské republiky, budou se vzájemně informovat jak o právních předpisech týkajících se kulturního dědictví obou zemí, tak o případné aplikovatelné kazuistice, a budou si vyměňovat zkušenosti z této oblasti.

(2) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a peruánskými muzei a galeriemi, jakož i dalšími institucemi a organizacemi působícími ve státech smluvních stran v oblasti vytváření, uchování a prezentace muzejních a galerijních sbírek jako nedílné součásti movitého kulturního dědictví České republiky a Peruánské republiky.

(3) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci institucí a organizací, na které odkazuje odstavec 2, za účelem přípravy a realizace společných výstav, účasti jejich odborníků na konferencích, sympoziích, vědeckých projektech, výzkumech a dalších podobných aktivitách.

(4) Smluvní strany budou podporovat výměnu odborníků institucí a organizací, na které odkazuje odstavec 2, a výměnu informací z oblasti muzeologie a muzeografie.

(5) Smluvní strany budou podporovat činnost vedoucí k evidenci, dokumentaci a digitalizaci kulturního dědictví České republiky a Peruánské republiky a budou si vyměňovat informace o činnosti v této oblasti.

(6) Smluvní strany budou v souladu s normami mezinárodního práva, vnitrostátními právními předpisy platnými v České republice a v Peruánské republice a v mezích svých kompetencí společně bránit nelegálnímu obchodu a vývozu kulturních a paleontologických statků a prostřednictvím potřebných opatření bránit jejich dovozu a vývozu z těch států, ze kterých byly zcizeny nebo nelegálně vyvezeny, tak, jako budou bránit nabytí a obchodování na svém území s těmi předměty, které by mohly být dovezeny v rozporu s vnitrostátními předpisy smluvních stran, a budou si vyměňovat vzájemné informace a zkušenosti v této oblasti.

Článek 5

Autorské právo

Smluvní strany zajistí ochranu práva autorského a práv s ním souvisejících v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v obou státech a v souladu s mezinárodními smlouvami, kterými jsou státy smluvních stran vázány.

Článek 6

Neprofesionální umění, tradiční lidová kultura a umělecké aktivity dětí a mládeže

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci českých a peruánských institucí a organizací působících ve státech smluvních stran v oblasti neprofesionálního umění, tradiční lidové kultury a uměleckých aktivit dětí a mládeže a v rámci svých možností rovněž účast českých a peruánských umělců, souborů, porotců a seminaristů z oblasti neprofesionálního umění, tradiční lidové kultury a uměleckých aktivit dětí a mládeže na významných akcích konaných ve státech smluvních stran.

Článek 7

Audiovize

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci českých a peruánských institucí a organizací působících ve státech smluvních stran v oblasti médií a audiovize a v rámci svých možností rovněž účast českých a peruánských umělců a odborníků na mezinárodních filmových festivalech týkajících se dalších druhů audiovizuální produkce pořádaných ve státech smluvních stran.

Článek 8

Literatura a knižní kultura

(1) Smluvní strany budou podporovat aktivity vedoucí ke vzájemné znalosti národních literatur.

(2) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci českých a peruánských knihoven, literárních muzeí a kulturních a vzdělávacích institucí, zvláště pak spolupráci v oblasti nových technologií, jejímž účelem je zpřístupňování této části kulturního dědictví České republiky a Peruánské republiky veřejnosti.

(3) Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat výměnu knihovníků a informačních pracovníků uskutečňovanou prostřednictvím jejich účasti na kongresech, seminářích, kurzech a dalších odborně zaměřených akcích.

(4) Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat výměnu odborníků a spolupráci v oblastech týkajících se konzervování, restaurování, digitalizace a šíření písemného kulturního dědictví.

(5) Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat vzájemnou výměnu publikací, zejména titulů zaměřených na kulturu státu druhé smluvní strany, a společné projekty v oblasti podpory čtenářství.

(6) Smluvní strany budou prostřednictvím specializovaných programů podporovat překládání děl české literatury do španělského jazyka a děl peruánské literatury do českého jazyka.

Článek 9

UNESCO

Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat spolupráci České komise pro UNESCO a Peruánské komise pro UNESCO, zejména pak v oblasti ochrany a propagace kulturního dědictví.

Článek 10

Výměny výstav

Výměny výstav se budou uskutečňovat na základě organizačních a finančních pravidel dohodnutých přímo jejich organizátory případ od případu.

Článek 11

Výměna odborníků z oblasti kultury

(1) Smluvní strany si v době platnosti tohoto Programu spolupráce mohou vyměňovat odborníky působící v oblasti kultury, každoročně však nejvíce pět odborníků z české strany a pět odborníků z peruánské strany, k pobytům v délce nepřesahující v souhrnu 30 dní v každé zemi.

(2) Výměna odborníků z oblasti kultury se bude dle tohoto Programu spolupráce uskutečňovat v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v České republice a v Peruánské republice a dle organizačních a finančních pravidel uvedených v článku 22 tohoto Programu spolupráce.

Vzdělávání, věda, mládež a sport

Článek 12

Rozvoj kontaktů v oblasti vzdělávání

(1) Smluvní strany budou přispívat k rozvoji kontaktů mezi vzdělávacími organizacemi České republiky a Peruánské republiky. Rovněž budou podporovat rozvoj vzájemných kontaktů i prostřednictvím návštěv svých vládních delegací s cílem přispět ke spolupráci obou národů a šíření informací o jejich minulosti i současnosti.

(2) Smluvní strany si budou vyměňovat odborné pracovníky v oblasti vzdělávání z ministerstev školství svých států a pedagogické dokumenty ke vzájemnému informování o procesech modernizace vzdělávací soustavy.

Článek 13

Výměna informací a publikací

Pro usnadnění spolupráce mezi vzdělávacími institucemi smluvní strany určí příslušné úřady, které budou na požádání zajišťovat výměnu informativního materiálu a publikací o školském systému a o vysokých školách.

Článek 14

Přímé meziuniverzitní dohody

Smluvní strany budou podněcovat sjednávání dohod, které budou podporovat výměnu zkušeností umožňující lepší vzájemné poznávání. V tomto smyslu budou podporovat kontakty vysokoškolských vzdělávacích institucí, které mohou uzavírat přímé dohody zaměřené na výměny učitelů a odborníků k přednáškám, kurzům, seminářům a k účasti na výzkumných projektech.

Článek 15

Stipendia

Smluvní strany si v rámci svých možností a na základě principu reciprocity nabídnou oficiální cestou maximálně 3 stipendia ročně pro studenty akreditovaných magisterských a doktorských studijních programů veřejných vysokých škol ke krátkodobému studijnímu pobytu na veřejných vysokých školách. Minimální délka jednoho studijního pobytu je tři (3) měsíce a maximální délka je devět (9) měsíců.

Článek 16

Doklady o vzdělání

Uznávání dokladů o vzdělání, vydaných ve státě jedné smluvní strany, ve státě druhé smluvní strany podléhá právním předpisům státu této druhé smluvní strany.

Článek 17

Věda, výzkum, vývoj a inovace

(1) Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti vědy, výzkumu, vývoje a inovace. V tomto smyslu budou napomáhat navazování a rozvoji kontaktů mezi příslušnými orgány svých států, jakož i výměnám expertů, vědců, výzkumných pracovníků a stipendistů ke studijním, výzkumným a konzultačním pobytům a k účasti na vědeckých setkáních mezinárodního charakteru, která se budou konat ve státech smluvních stran.

(2) Smluvní strany budou napomáhat rozvoji spolupráce v oblasti vědy, výzkumu, vývoje a inovace, která bude uskutečňována prostřednictvím:

a) společných projektů výzkumu, vývoje a inovace,
b) výměny expertů, vědců, výzkumných pracovníků a stipendistů za účelem předávání vědeckých a technických znalostí a zkušeností, provádění přednáškové činnosti a seznamování se s výsledky vědy a techniky,
c) stáží expertů, vědců, výzkumných pracovníků a stipendistů, uskutečňovaných v rámci společných projektů výzkumu, vývoje a inovace,
d) dalších forem spolupráce, na nichž se smluvní strany dohodnou diplomatickou cestou.

(3) Provádění spolupráce v oblasti výzkumu, vývoje a inovace bude na české straně zajišťovat Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy a na peruánské straně Národní rada vědy, techniky a inovace (CONCYTEC).

Článek 18

Mládež

(1) Smluvní strany budou podporovat výměnu informací a dokumentů z oblasti mládeže na vládní i nevládní úrovni.

(2) Smluvní strany budou podporovat navázání a rozvoj přímých kontaktů mezi mládežnickými organizacemi za účelem výměny zkušeností a možností výměn mládeže.

Článek 19

Sport

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi příslušnými orgány v oblasti tělesné výchovy a sportu a výměnu informací v této oblasti. Konkrétní aktivity jsou v kompetenci sportovních organizací působících ve státech smluvních stran.

Článek 20

Výměna odborníků

Smluvní strany si budou vyměňovat odborníky z oblastí uvedených v článcích 12 a 17 tohoto Programu spolupráce. Celková doba pobytů nepřesáhne deset (10) týdnů ročně a jednotlivé pobyty nebudou delší než čtrnáct (14) dní.

Organizační a finanční pravidla

Článek 21

(1) Vysílající smluvní strana předloží kandidatury na stipendia podle článku 15 tohoto Programu spolupráce na formulářích přijímající smluvní strany obsahujících i požadavky na dokumentaci do 30. září pro kandidáty české strany a do 31. března pro kandidáty peruánské strany v roce, který předchází danému akademickému roku.

(2) Přijímající smluvní strana do tří (3) měsíců po obdržení dokumentace oznámí, zda navržení kandidáti byli přijati, název instituce, kde svůj pobyt uskuteční, datum jeho zahájení a výši stipendia.

(3) Vysílající smluvní strana sdělí přesné datum příjezdu stipendistů nejméně dva (2) týdny předem.

Článek 22

(1) Vysílající smluvní strana sdělí přijímající smluvní straně diplomatickou cestou návrh na vyslání svých expertů, vědců, výzkumných pracovníků a stipendistů podle článků 11, 12 a 17 tohoto Programu spolupráce nejpozději tři (3) měsíce před datem zahájení plánovaného pobytu. V návrhu uvede:

a) jméno a příjmení expertů, vědců, výzkumných pracovníků a stipendistů, jejich profesní životopis a čísla pasů,

b) návrh programu činnosti, kterou tito experti, vědci, výzkumní pracovníci a stipendisté hodlají uskutečnit, a název instituce či organizace, která v přijímajícím státě tuto jejich činnost odborně zabezpečí,

c) návrh termínu uskutečnění pobytu,

d) odkaz k článku Programu spolupráce, na jehož základě se výměna uskutečňuje,

e) další informace, o které přijímající smluvní strana požádá.

(2) Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně své stanovisko k přijetí navrhovaných expertů, vědců, výzkumných pracovníků a stipendistů spolu s určením data zahájení pobytu nejpozději jeden (1) měsíc před datem zahájení pobytu.

(3) Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně přesné datum a čas příjezdu a odjezdu a způsob dopravy expertů, vědců, výzkumných pracovníků a stipendistů nejpozději tři (3) týdny před datem zahájení pobytu.

(4) Vysílající smluvní strana uhradí expertům, vědcům, výzkumným pracovníkům a stipendistům náklady na mezinárodní cestovné do místa pobytu a zpět a náklady na uzavření cestovního pojištění pro případ náhlého onemocnění či úrazu.

(5) Vyžaduje-li to schválený program pobytu, uhradí přijímající smluvní strana přijímaným expertům, vědcům, výzkumným pracovníkům a stipendistům náklady na místní dopravu, vyjma městské hromadné dopravy.

(6) Přijímající smluvní strana poskytne přijímaným expertům, vědcům, výzkumným pracovníkům a stipendistům ubytování hotelového typu a částku na stravné a kapesné dle svých platných vnitrostátních právních předpisů.

(7) Česká smluvní strana stipendistům vyslaným podle článku 15 tohoto Programu spolupráce poskytne:

a) bezplatné studium za stejných podmínek jako občanům svého státu,

b) měsíční stipendium dle příslušného znění českého stipendijního programu Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky na podporu studia cizinců na veřejných vysokých školách v České republice,

c) možnost ubytování ve vysokoškolských kolejích a stravování v menzách za stejných podmínek jako občanům svého státu.

(8) Peruánská smluvní strana stipendistům vyslaným podle článku 15 tohoto Programu spolupráce poskytne:

a) bezplatné studium za stejných podmínek jako občanům svého státu,

b) měsíční stipendium dle svých platných vnitrostátních právních předpisů,

c) možnost ubytování ve vysokoškolských kolejích a stravování v menzách za stejných podmínek jako občanům svého státu.

(9) Přijímající smluvní strana přijme k pobytu dle tohoto Programu spolupráce jen ty experty, vědce, výzkumné pracovníky a stipendisty, kteří budou mít sjednáno řádné cestovní pojištění pro případ náhlého onemocnění či úrazu. Za tím účelem vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně kopii dokladu o sjednání řádného cestovního pojištění expertů, vědců, výzkumných pracovníků a stipendistů pro případ náhlého onemocnění či úrazu, jakmile je jí známo přesné datum příjezdu a odjezdu vysílaných osob. Zdravotní péče bude vždy poskytována podle právních předpisů přijímajícího smluvního státu.

Závěrečná ustanovení

Článek 23

Tento Program spolupráce nevylučuje možnost uskutečnění dalších akcí a výměn, jejichž realizaci v oblasti kultury, vzdělávání, vědy, mládeže a sportu budou smluvní strany považovat za důležitou. Na těchto aktivitách se smluvní strany dohodnou diplomatickou cestou.

Článek 24

Zástupci smluvních stran se setkají v posledním roce platnosti tohoto Programu spolupráce, aby společně vyhodnotili plnění jeho závazků.

Článek 25

(1) Koordinace všech aktivit se uskuteční diplomatickou cestou.

(2) Jakékoli pochybnosti, problémy nebo obtíže, které by vznikly při výkladu nebo realizaci tohoto Programu spolupráce, budou smluvní strany řešit diplomatickou cestou.

Článek 26

Tento Program spolupráce vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2012. Po vzájemné dohodě smluvních stran diplomatickou cestou může být platnost prodloužena o jeden (1) rok.

Dáno v Limě dne 20. 11. 2009 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky

PhDr. Věra Zemanová v. r.

mimořádná a zplnomocněná velvyslankyně
České republiky v Peruánské republice

Za vládu Peruánské republiky

Liliana Tamara Cino de Silva v. r.

vrchní ředitelka pro zahraniční kulturní politiku
Ministerstva zahraničních věcí



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2010 činí 5 000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov**: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most**: Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1**: NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4**: SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 8**: Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov**: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice**: Knihkupectví L & N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.